

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1990 Nr. 106

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Colombia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10 en, laatstelijk *Trb.* 1988, 39.

De in rubriek J hieronder afgedrukte administratieve akkoorden behoeven ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De in rubriek J van *Trb.* 1988, 39 afgedrukte administratieve akkoorden zijn bij brieven van 24 juni 1988 medegegeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 216, *Trb.* 1970, 73 en 191, *Trb.* 1971, 195, *Trb.* 1972, 119, *Trb.* 1973, 153, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1975, 109, *Trb.* 1977, 1, *Trb.* 1978, 48, *Trb.* 1979, 53, *Trb.* 1980, 168, *Trb.* 1981, 219, *Trb.* 1982, 185, *Trb.* 1983, 166, *Trb.* 1986, 90 en 184, *Trb.* 1988, 39.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is

op 3 augustus 1989 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende de uitvoering van de vierde fase van het Programma voor huisvestingsstudies in Latijns-Amerika (PEVAL). De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Programma voor huisvestingsstudies in Latijns-Amerika”

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Colombia

Gelet op de bepalingen van het artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 16 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”

en

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van de vierde fase van het „Programma voor huisvestingsstudies in Latijns-Amerika (PEVAL)”, hierna te noemen het „Project”,

Zijn overeengekomen dit administratief akkoord aan te gaan:

Artikel I

Het Project

1. De beide Partijen zullen samenwerken bij het uitvoeren, oriënteren en consolideren der bestaande activiteiten van het Project, zoals Latijns-Amerikaanse en Colombiaanse onderzoeken, een pilot project, documentatie, systematizatie en publicaties.

2. Het Centrum voor Huisvestingsstudies in Latijns-Amerika, CEHAP, zal belast zijn met het coördineren van de ontwikkeling en de uitvoering van het Project en van de Speciale Programma's daarvan, welke voorzien zijn in het Werkplan 1987-1989, dat een integraal deel zal uitmaken van dit Administratief Akkoord.

3. In deze fase van het Project zal de consolidatie van de activiteiten van het Project binnen het Centrum CEHAP worden bewerkstelligd.

4. De samenwerking tussen de partijen in het kader van het Project wordt overeengekomen voor een periode van drie jaar.

5. De activiteiten van het Project zullen door beide Partijen tezamen worden geëvalueerd in het jaar 1989.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- Het leveren van vertegenwoordigers bij de Oriëntatie- en Bestuurscomités.

- Voorzien in coördinatoren die gezamenlijk met de Colombiaanse coördinatoren van het Project verantwoordelijk zijn voor de organisatie, administratie en de uitvoering der Speciale Programma's voor regionale onderzoeken en regionale workshops.

- Het leveren van leden van het onderwijsteam.

- Het leveren van Latijns-Amerikaanse deskundigen, die niet-ingezetene van Colombia zijn, met de daaraan verbonden kosten van vervoer.

- Het leveren van ondersteunend personeel voor de activiteiten van de Documentatie-eenheid.

- Administratieve assistentie die in Nederland noodzakelijk is voor het Project en de verwerving van alternatieve ondersteuning.

- Vergoeding van kosten voor onderzoek met inbegrip van reis- en verblijfskosten.

- Vergoeding van kosten voor publicatie en verspreiding van het CEHAP-bulletin.

- Equipment voor de Documentatie-eenheid in overeenstemming met het toegewezen budget.

- Beurzen voor training van het personeel van het CEHAP.

2. Het totaal van de betreffende kosten van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van Hfl. 811.326,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- Leidinggevend, academisch en assisterend personeel.

- Diensten op het gebied van administratie, secretariaat, publicaties en fotokopieën.

- Vertalingsdiensten wanneer het Project daaraan behoefte mocht hebben.
- Onderhoud en verzekering van de door de Nederlandse Partij aan het Project geleverde apparatuur.
- Plaatselijk vervoer dat het Project nodig mocht hebben en betaling der reiskosten en dagtoelagen voor het personeel van het Project binnen Colombia.
- Dekking van de communicatiekosten en openbare diensten welke nodig zijn voor het functioneren van het Project.
- Leveren van voor het Project vereiste materialen en publicaties.

Het totaal der kosten van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 144.471.009,-- Colombiaanse pesos niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij zal het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aanwijzen als Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
2. De Colombiaanse Partij zal de „Universidad Nacional de Colombia” aanwijzen als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

Artikel V

Directie en organisatie van het Project

1. De Colombiaanse Partij benoemt de Colombiaanse Directeur van het Project.
2. De Nederlandse Partij zal een Nederlandse Projectdirecteur benoemen die de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit in Colombia vertegenwoordigt en die verantwoordelijk zal zijn voor de juiste aanwending van de Nederlandse bijdrage. De Nederlandse bijdrage zal worden beheerd door de Nederlandse Projectdirecteur, door middel van een bankrekening in Colombia.
3. De betrekkingen tussen het Project en de Nederlandse Partij zullen worden onderhouden door de Nederlandse Projectdirecteur.
4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Nederlandse Projectdirecteur alle inlichtingen verschaffen die noodzakelijk mochten worden geacht voor het verwezenlijken van het Project; harezijds zal de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit de Colombiaanse Direc-

teur alle inlichtingen verschaffen die noodzakelijk mochten worden geacht voor het verwezenlijken van het Project.

5. Jegens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zullen voor de Colombiaanse Directeur dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen gelden als die welke uiteengezet zijn voor de Nederlandse vertegenwoordiger jegens de Nederlandse Autoriteit.

6. Voor de supervisie van de ontwikkeling van het Project zal een Oriëntatiecomité in het leven worden geroepen bestaande uit:

- De Decaan van de Architectuur Faculteit – Afdeling Medellin –, die tevens voorzitter is;
- De Nederlandse Projectdirecteur;
- De Colombiaanse Directeur van het Project;
- Een vertegenwoordiger van het Nationaal Planbureau.

Artikel VI

Delegatie

1. Elk van de Uitvoerende Autoriteiten als vermeld in het artikel IV van dit administratief akkoord zal onder eigen verantwoordelijkheid haar verplichtingen met betrekking tot het Project aan andere personen of instellingen kunnen delegeren.

2. De Uitvoerende Autoriteiten zullen elkaar in dat geval schriftelijk op de hoogte stellen omtrent de namen en technische kwalificaties der personen of instellingen waaraan wordt gedelegeerd, en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten zullen in gezamenlijk overleg een Werkplan voor deze fase van het Project opstellen dat een integraal onderdeel van dit Administratief Akkoord zal vormen.

2. De voor dit Werkplan noodzakelijke verbeteringen, wijzigingen of aanvullingen zullen door de Uitvoerende Autoriteiten schriftelijk worden aangebracht.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten welke zijn vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel IX

Nederlandse apparatuur en materialen

De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen.

Artikel X

Rapportage

1. De Decaan van de Architectuur Faculteit – Afdeling Medellin – zal aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit door tussenkomst van beide Projectdirecteuren rapporteren over het gedeelte waarmee Nederland aan het Project bijdraagt.

2. De Projectdirecteuren zullen iedere drie maanden een verslag in de Spaanse taal opstellen voor beide Uitvoerende Autoriteiten, over de bij de uitvoering van het Project gemaakte vorderingen.

3. De Decaan van de Architectuur Faculteit – Afdeling Medellin – zal eveneens driemaandelijks door tussenkomst van de Projectdirecteuren zijn financiële verslagen opstellen, waarvan hij afschriften aan de beide Uitvoerende Autoriteiten zal doen toekomen.

4. Bij de beëindiging van het Project zal de Colombiaanse Directeur, in overleg met de Nederlandse Projectdirecteur, voor de Uitvoerende Autoriteiten een eindverslag in de Spaanse taal opstellen over alle aspecten van het werk met betrekking tot het Project.

5. Afschriften der bovengenoemde verslagen zullen worden toegezonden aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en aan het Nationaal Planbureau.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Uitvoerende Autoriteiten kan worden opgelost, zal aan de onderscheiden Regeringen ter beschouwing worden voorgelegd.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord zal in werking treden op de datum van

ondertekening, met terugwerkende kracht tot 1 februari 1987, en zal eindigen wanneer de periode, genoemd in artikel I, paragraaf 4 van dit administratief akkoord, is verstreken.

ONDERTEKEND te Bogotá op de 3de augustus 1989 in twee (2) originele exemplaren in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,

(w.g.) R. FLAES

Reijnier Flaes
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia,

(w.g.) CLEMENCIA FORERO UCROS

Clemencia Forero Ucross
Vice-Minister van Externe Betrekkingen

Het akkoord is op 3 augustus 1989 in werking getreden, met terugwerkende kracht tot 1 februari 1987.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 17 november 1989 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het „Programa Campesino Chocoano (PCH)”, een programma betreffende de geïntegreerde plattelandsontwikkeling in het gebied Choco. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden – Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Programa Campesino Chocoano (PCH)”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

de Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde

de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Programa Campesino Chocoano (PCH)”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is de verbetering van de levensomstandigheden van de bevolking in het stroomgebied van de Rio Atrato en meer specifiek het bevorderen van diversificatie en vergroting van de landbouwproductie en van de lokale verwerking van de opbrengsten.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- a. landbouwproductieprogramma's;
- b. kleinschalige agro-industriële ontwikkeling;
- c. onderwijs- en trainingsprogramma;
- d. kleinschalige ambachtelijke nijverheid;
- e. het verrichten van produktiegericht landbouwonderzoek.

4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van drie (3) jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- gedeeltelijke kredietverlening via het garantiefonds voor de landbouw;
- het betalen van de commercialisatie van landbouwprodukten;
- het betalen van opleiding en training van boerenorganisaties;
- het realiseren van investeringen.

2. De Nederlandse bijdrage zal het bedrag van Hfl. 1.900.000,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project;

- de coördinatie en uitvoering van de deelovereenkomsten met gespecialiseerde Colombiaanse instellingen en medefinanciering van de met de uitvoering gemoeide kosten van de voornoemde deelovereenkomsten;

- de volledige financiering van de salariskosten van het bij de uitvoering van het Project betrokken personeel;

- deelname aan het garantiefonds voor de landbouw;

- bijdrage aan huisnijverheidsactiviteiten.

2. De Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Cop 264.000.000,-- (tegenwaarde van Dfl. 1.584.000,--) niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Departamento Nacional de Planeacion (DNP) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. De Uitvoerende Autoriteiten formeren een binationaal comité dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en progammering van de activiteiten van het Project.

4. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

De Colombiaanse Partij belast het Secretaria de Integracion Popular (SIP) met de Projectuitvoering. Deze instelling zal in overleg met

het binationale comité handelen, alsmede in strikte overeenstemming met het Werkplan, waarover het volgende artikel gaat.

Artikel VI

Het Werkplan

1. Het Secretaria de Integracion Popular (SIP) stelt een Werkplan op, waarin zal worden opgenomen:
 - de bijdrage van elke Partij;
 - het aantal door de Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
 - een tijdschema voor de activiteiten;
 - een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting, die in het Project gebruikt zullen worden;
 - een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.
2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het binationale comité.
3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.
4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het binationale comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten zoals vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.
2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan aan het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan het SIP worden overgedra-

gen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. De SIP zal tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal het SIP via de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening zonder af te doen aan de reeds uitgevoerde activiteiten en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4, van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Bogotá op 17 november 1989, in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,

(w.g.) R. FLAES

Reijnier Flaes
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia,

(w.g.) CLEMENCIA FORERO UCROS

Clemencia Forero Ucross
Vice-Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is op 17 november 1989 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 17 november 1989 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het Project „Pequeños Proyectos Productivos, PPP-Tumaco”, het Project betreffende kleine projecten gericht op de verhoging van de landbouwproductie. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden – Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Pequeños Proyectos Productivos, PPP, Tumaco”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

de Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake

technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Pequeños Proyectos Productivos, PPP-Tumaco”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is verhoging van de inkomsten en levensstandaard voor een deel van de plattelandsbevolking van Tumaco. Specifieke doelstellingen op de kortere termijn zijn: het bevorderen van de landbouwproductie en afzet ervan op de markt, alsmede het bevorderen van de organisatie van de boerenbevolking.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- a. technische ondersteuning en overdracht van technologie;
- b. commercialisatie van de agrarische productie;
- c. aanleg infrastructuur t.b.v. productieve activiteiten;
- d. opzet van boerenorganisaties en aanmoediging van gemeenschapsparticipatie.

4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van drie (3) jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. vergoeding van personele kosten;
- b. vergoeding van lokale kosten;
- c. vergoeding van distributiekosten van landbouwproducten;
- d. vergoeding van aanschaffingen;
- e. vergoeding van operationele kosten;
- f. vergoeding van onderzoeks- en opleidingskosten.

2. De Nederlandse bijdrage zal het bedrag van Hfl. 3.825.150,-- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project;
 - a. vergoeding van personele kosten;
 - b. vergoeding van lokale kosten;
 - c. vergoeding van distributiekosten van landbouwproducten;
 - d. vergoeding van aanschaffingen;
 - e. vergoeding van operationele kosten;
 - f. vergoeding van onderzoeks- en opleidingskosten.
2. De Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 940.231.000,-- Colombiaanse pesos (tegenwaarde van Dfl. 5.641.404,--) niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
2. Voor de Colombiaanse Partij zal het Departamento Nacional de Planeación handelen als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
3. De Uitvoerende Autoriteiten formeren een binationaal comité, dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.
4. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

1. De Colombiaanse Partij belast de „Corporación Autónoma Regional del Cauca (CVC)” met de ontwikkeling van het Project. Deze instelling zal in overleg met het binationale comité handelen,

alsmede in strikte overeenstemming met het Werkplan, waarover het volgende artikel gaat.

Artikel VI

Het Werkplan

1. De Corporación Autónoma Regional del Cauca (CVC) zal een Werkplan opstellen, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting voor het Project;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

3. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het binationale comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten zoals vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan aan het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan

een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. De CVC zal tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal het CVC een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening zonder af te doen aan de reeds uitgevoerde activiteiten en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4, van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Bogotá op 17 november 1989, in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,

(w.g.) R. FLAES

Reijnier Flaes
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia,

(w.g.) CLEMENCIA FORERO UCROS

Clemencia Forero Ucross
Vice-minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is op 17 november 1989 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 17 november 1989 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het Project Afvalwaterzuivering UASB-Bucaramanga. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden – Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Afvalwaterzuivering UASB-Bucaramanga”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

de Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Afvalwaterzuivering UASB-Bucaramanga”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstellingen van het Project zijn het verminderen van milieuvervuiling, het verbeteren van de volksgezondheid, het bevorderen van de visvangst en het bevorderen van de kwaliteit van irrigatiewater.

3. Deze doelstellingen dienen bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- a. het verlenen van supervisie bij de constructie en inwerkingstelling van een UASB-zuiveringsinstallatie;
- b. het trainen van onderhoudspersoneel;
- c. het formuleren van aanbevelingen aan de industrie om het waterzuiveringssysteem te faciliteren;
- d. kennisoverdracht inzake processen van anaerobe-zuivering.

4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van twee (2) jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. technische assistentie voor 25 manmaanden;
- b. training van technisch personeel.

2. De Nederlandse bijdrage zal het bedrag van Hfl. 965.000,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project;

- a. constructie en aanleg van de UASB-zuiveringsinstallatie;
- b. inzet lokaal personeel.

2. De Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 1,2 miljard

Colombiaanse pesos (tegenwaarde van Hfl. 6.840.000,-) niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij zal het Departamento Nacional de Planeación (DNP) aanwijzen als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

1. De Colombiaanse Partij belast de Corporación de Defensa de la Meseta de Bucaramanga (CDMB) met de ontwikkeling van het Project.

2. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast de Nederlandse Teamleider met de realisering van de Nederlandse bijdrage aan het Project.

Artikel VI

Het Werkplan

1. De CDMB stelt in overleg met de Nederlandse Teamleider een Werkplan op, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting voor het Project;

– een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Uitvoerende Autoriteiten.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van de Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten zoals vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de CDMD worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. De CDMB en de Nederlandse Teamleider zullen tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal de CDMB in overleg met

de Nederlandse Teamleider een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening zonder af te doen aan de reeds uitgevoerde activiteiten en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4, van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Bogotá op 17 november 1989, in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,

(w.g.) R. FLAES

Reijnier Flaes

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia,

(w.g.) CLEMENCIA FORERO UCROS

Clemencia Forero Ucross
Vice-minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is op 17 november 1989 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 17 november 1989 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het Project „Programa de Ajuste del Sector Agua Potable y Saneamiento (PAS)”, een Programma van kleine projecten betreffende de drinkwatervoorziening en de afvoer van afvalwater. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden – Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Programa de Ajuste del Sector Agua Potable y Saneamiento (PAS)”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

de Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Programa de Ajuste del Sector Agua Potable y Saneamiento (PAS)”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is verbetering van de gezondheid van de bevolking in kleine gemeenten en plattelandscentra door verbetering van drinkwater en sanitaire voorzieningen.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

– het beschikbaar maken van drinkwatervoorzieningen, sanitaire voorzieningen en beperkte drainagevoorzieningen, voor de bevolking van in totaal 27 gemeenten in 5 departementen, alsmede het trainen van onderhouds- en administratief personeel.

4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van vijf (5) jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot het ten behoeve van het Project beschikbaar stellen van Hfl. 20 mln schenkingsmiddelen.

2. De Nederlandse bijdrage zal het bedrag van 20 miljoen gulden niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project;

- a. 640 mln Colombiaanse pesos aan eigen middelen;
- b. 660 mln Colombiaanse Pesos leningsgelden.

2. De Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 1,3 miljard Colombiaanse pesos (tegenwaarde van Hfl. 8 mln) niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij zal het Departamento Nacional de Planeación (DNP) aanwijzen als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. De Uitvoerende Autoriteiten formeren een binationaal comité,

dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.

4. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen van deze personen of instellingen mede, alsmede hoever deze delegatie zich uitstrekt en de voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

1. De Colombiaanse Partij wijst de „Banco Central Hipotecario (BCH)” aan als de instelling belast met de ontwikkeling van het Project. Deze instelling zal in overleg met het binationale comité handelen en in strikte overeenstemming met het Werkplan, waarover het volgende artikel gaat.

Artikel VI

Het Werkplan

1. De Banco Central Hipotecario (BCH) stelt een Werkplan op, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting voor het Project;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het Werkplan zal aan het binationale comité ter goedkeuring worden voorgelegd.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke goedkeuring van het binationale comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten

genieten welke zijn vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. De BCH zal tenminste elke zes (6) maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal het BCH een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag van de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening zonder af te doen aan de reeds uitgevoerde activiteiten en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4, van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Bogotá op 17 november 1989, in twee originelen, een in de Spaanse en een in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,

(w.g.) R. FLAES

Reijnier Flaes
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia,

(w.g.) CLEMENCIA FORERO UCROS

Clemencia Forero Ucross
Vice-minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is op 17 november 1989 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 17 november 1989 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het Project verspreiding van de langzame zandfiltratie technologie. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden – Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Verspreiding van de langzame zandfiltratie technologie”

De Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij,

en

de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Verspreiding van de langzame zandfiltratie technologie”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is verhoging van de kwaliteit van het drinkwater in rurale gebieden door verspreiding van de zandfiltratie technologie .

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- a. De inventarisatie van de regio-specifieke mogelijkheden op het gebied van de zandfiltratie technologie;
- b. Het opstellen van een handleiding voor gebruikers van de technologie op grond van deze inventarisatie en de expertise die reeds is opgedaan;
- c. Een trainingscursus voor het opleiden van de nodige vakmensen voor het bouwen en onderhouden van de installaties;
- d. De bouw van installaties.

4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van drie en een half (3,5) jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - a. Expertise en reiskosten (lokaal en internationaal);
 - b. Transport (investerings);
 - c. Materialen voor de installaties en voor de overdracht van de technologie;
 - d. Training in Nederland voor Colombiaanse staf.
2. De Nederlandse bijdrage zal het bedrag van 4.655.155 miljoen Nederlandse Gulden niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project;
 - a. lokale expertise en ondersteunend personeel;
 - b. transport (lopende) kosten;
 - c. lokale materialen voor de installaties en voor de overdracht van de technologie.
2. De Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 257 miljoen Colombiaanse pesos (tegenwaarde van Hfl. 2.492.496) niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
2. De Colombiaanse Partij zal het Departamento Nacional de Planeación (DNP) aanwijzen als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen van deze personen of instellingen mede, alsmede hoever deze delegatie zich uitstrekt en de voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

1. De Colombiaanse Partij wijst de Universidad del Valle del Cauca (UNIVALLE) aan als de instelling belast met de ontwikkeling van het Project.
2. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast de Nederlandse Teamleider met de realisering van de Nederlandse bijdrage.

Artikel VI

Het Werkplan

1. De Universidad del Valle en de Nederlandse Teamleider stellen in gezamenlijk overleg een Werkplan op, waarin zal worden opgenomen:
 - de bijdrage van elke Partij;
 - het aantal door de Nederlandse en Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
 - een tijdschema voor de activiteiten;
 - een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting die in het Project gebruikt zullen worden;
 - een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.
2. Het Werkplan zal ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Uitvoerende Autoriteiten;
3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.
4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van de Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel zal de privileges en immuniteiten genieten welke zijn vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van

toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. De Universidad del Valle en de Nederlandse Teamleider zullen tenminste elke zes (6) maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal de Universidad del Valle in overleg met de Nederlandse Teamleider een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen via de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit aan de beide Regeringen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening zonder af te doen aan de reeds uitgevoerde activiteiten en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4, van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Bogotá op 17 november 1989, in twee originelen, een in de Spaanse en een in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,

(w.g.) R. FLAES

Reijnier Flaes
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia,

(w.g.) CLEMENCIA FORERO UCROS

Clemencia Forero Ucross
Vice minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is op 17 november 1989 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 17 november 1989 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het Project „Centro de Servicios al Pescador Artesanal (CESPA), Sur de Bolivar”, Project betreffende hulp aan boeren door middel van de aanleg van kleine visvijvers, enz. in het gebied Sur de Bolivar. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden – Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Project „Centro de Servicios al Pescador Artesanal (CESPA), Sur de Bolivar”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijn-

de de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij

en

de Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Colombiaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen de Overeenkomst,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Centro de Servicios al Pescador Artesanal (CESPA), Sur de Bolivar”, hierna te noemen „het Project”.
2. De doelstelling van het Project is het scheppen van een integrale infrastructuur voor dienstverlening aan de artisanale visserij met als oogmerk het opzetten van een coöperatief systeem ter versterking van de sociale en economische structuur van deze bevolkingsgroep.
3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:
 - a. het verschaffen van de noodzakelijke fysieke infrastructuur (terreinen, gebouwen, koelinstallaties, transportmiddelen e.d.), alsmede de vereiste technische assistentie;
 - b. het opzetten en versterken van basisorganisaties voor artisanale vissers;
 - c. het controleren, monitoren en versterken van de visstand;
 - d. het verschaffen van training aan de vissers;
 - e. het adviseren in de distributie (aankoop/verkoop) van vis en de aanschaf van inputs voor de visserij op lokaal en regionaal niveau.
4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van drie jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - a. het verschaffen van de financiële middelen voor een totaal van 28 man/maanden ten behoeve van specifieke technische hulp tot een maximaal bedrag van Hfl. 510.000,-;
 - b. het financieren van monitoringsmissies via het Internationaal Agrarisch Centrum tot een maximaal bedrag van f. 150.000,-;
 - c. het verschaffen van fondsen en uitrusting voor de constructie van de infrastructuur van het CESPAS, Sur de Bolivar tot een maximaal bedrag van Hfl. 1.240.000,-;
 - d. het verschaffen van fondsen voor de pre-operatieve fase tot een maximaal bedrag van Hfl. 140.000,-;
 - e. het verschaffen van het noodzakelijke werkkapitaal tot een maximum van Hfl. 360.000,-.
2. De Nederlandse bijdrage zal het bedrag van 2.356.200 gulden niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - a. het beschikbaar stellen van het noodzakelijke personeel voor de technische assistentie en de training van de doelgroep via het DRI en de uitvoerende instellingen tot een totaal van 228 man/maanden, waarbij operationele kosten zijn inbegrepen tot een bedrag van 261 miljoen Colombiaanse Pesos;
 - b. het verstrekken van leningsfondsen voor vissers tot een bedrag van 342 miljoen Colombiaanse Pesos;
 - c. het beschikbaar stellen van bouwterreinen ten behoeve van het CESPAS, Sur de Bolivar en fondsen voor wedervervoorziening van vis tot een bedrag van 143 miljoen Colombiaanse Pesos.
2. De Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 741 miljoen Colombiaanse Pesos (tegenwaarde van Dfl. 4.464.000) niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Departamento Nacional de Planeación (DNP) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. De Uitvoerende Autoriteiten formeren een binationaal comité dat tenminste tweemaal per jaar vergadert ten behoeve van de coördinatie en programmering van het Project.

4. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medege-deeld hoever deze delegatie zich uitstrekt en onder welke voorwaarden.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

1. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast het „Fondo de Desarrollo Rural Integrado (DRI)” met de ontwikkeling van het Project. Deze instelling zal in overleg met het binationale comité handelen en in strikte overeenstemming met het Werkplan, waarover het volgende Artikel gaat.

Artikel VI

Het Werkplan

1. Het Fondo DRI stelt een Werkplan op, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Colombiaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting, die in het Project gebruikt zullen worden;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het binationale comité;

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van het binationale comité.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en immuniteiten genieten welke zijn vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan het Fondo DRI worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Colombia.

Artikel IX

Rapportage

1. Het Fondo DRI zal tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal het Fondo DRI via de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening zonder af te doen aan de activiteiten die reeds zijn uitgevoerd en beëindigd, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4, van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Bogotá op 17 november 1989, in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,

(w.g.) R. FLAES

Reijnier Flaes
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia,

(w.g.) CLEMENCIA FORERO UCROS

Clemencia Forero Ucross

Vice-minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is op 17 november 1989 in werking getreden.

Uitgegeven de *vierentwintigste* juli 1990.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. E. ANDRIESSEN

INHOUD

A. TITEL	1
B. TEKST	1
D. PARLEMENT	1
G. INWERKINGTREDING	1
J. GEGEVENS	1
Administratief akkoord betreffende de uitvoering van de vierde fase van het Programma voor huisvestingsstudies in Latijns-Amerika (PEVAL)	2
Administratief akkoord inzake het „Programa Campesino Chocoano (PCH)”	7
Administratief akkoord inzake het Project „Pequeños Proyectos Productivos, PPP-Tumaco”	12
Administratief akkoord inzake het Project Afvalwaterzuivering UASB-Bucaramanga	17
Administratief akkoord inzake het Project „Programa de Ajuste del Sector Aqua Potable y Saneamiento (PAS)”	22
Administratief akkoord inzake het Project verspreiding van de langzame zandfiltratie technologie	27
Administratief akkoord inzake het Project „Centro de Servicios al Pescador Artesanal (CESPA), Sur de Bolivar”	31
